

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

18 februari 2003

WETSONTWERP

**tot wijziging van de artikelen 357 en 362
van het Gerechtelijk Wetboek (*)**

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	4
3. Voorontwerp	7
4. Advies van de Raad van State	9
5. Wetsontwerp	12
6. Bijlage	14

(*) DE SPOEDBEHANDELING WORDT DOOR DE REGERING GEVRAAGD
OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 40 VAN HET REGLEMENT.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

18 février 2003

PROJET DE LOI

**modifiant les articles 357 et 362
du Code judiciaire (*)**

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	4
3. Avant-projet	7
4. Avis du Conseil d'Etat	9
5. Projet de loi	12
6. Annexe	14

(*) LE GOUVERNEMENT DEMANDE L'URGENCE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE
40 DU RÈGLEMENT.

De Regering heeft dit wetsontwerp op 18 februari 2003 ingediend.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 21 februari 2003 door de Kamer ontvangen.

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 18 février 2003.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 21 février 2003.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
MR	:	Mouvement Réformateur
PS	:	Parti socialiste
cdH	:	Centre démocrate Humaniste
SP.A	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 50 0000/000 : Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)

CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)

PLEN : Plenum (witte kaft)

COM : Commissievergadering (beige kaft)

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 50 0000/000 : Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)

CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)

PLEN : Séance plénière (couverture blanche)

COM : Réunion de commission (couverture beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Bestellingen :

Natieplein 2

1008 Brussel

Tel. : 02/ 549 81 60

Fax : 02/549 82 74

www.deKamer.be

e-mail : publicaties@deKamer.be

Commandes :

Place de la Nation 2

1008 Bruxelles

Tél. : 02/ 549 81 60

Fax : 02/549 82 74

www.laChambre.be

e-mail : publications@laChambre.be

SAMENVATTING

De wijzigingen strekken ertoe om een premie in te stellen voor magistraten die de kennis hebben bewezen van een andere taal dan die waarin zij het examen van doctor of licentiaat in de rechten hebben afgelegd.

RÉSUMÉ

Les modifications visent à instaurer une prime pour les magistrats qui justifient de la connaissance d'une autre langue que celle dans laquelle ils ont subi l'examen de docteur ou de licencié en droit.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De voorbije jaren heeft men moeten vaststellen dat het zeer moeilijk is om de personeelsformaties van die rechtscolleges en parketten, met betrekking tot dewelke de taalwet voorschrijft dat een aantal magistraten het bewijs moeten leveren van de kennis van een andere taal dan die van hun diploma van doctor of licentiaat in de rechten, volledig in te vullen. Dit bij gebrek aan voldoende kandidaten die het bewijs van de kennis van een andere taal leveren. Zoals algemeen geweten leidt dit tot ernstige problemen in de rechtscolleges te Brussel.

Door het geven van een substantiële taalpremie, worden magistraten aangemoedigd om deel te nemen aan één van de twee taalexamens.

Door de invoering van een taalpremie van respectievelijk 281,98 EUR en 216,91 EUR bruto per maand kan het tijt gekeerd worden. Door dergelijke financiële impuls zullen magistraten gestimuleerd worden om aan het taalexamen deel te nemen en er hopelijk ook voor te slagen. Aldus wordt de benoeming van magistraten die de benoemingsvoorwaarden op taalgebied vervullen, minder problematisch.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Art. 2

De nieuwe § 4 die aan dit artikel wordt toegevoegd, voert een taalpremie in. Hij bedraagt ca 175 EUR netto per maand voor de magistraten die het bewijs leveren van de actieve en passieve mondelinge en van de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal dan diegene waarin zij het examen van doctor of licentiaat in de rechten hebben afgelegd. Hij bedraagt ca 135 EUR netto per maand voor de magistraten die het bewijs leveren van de actieve en passieve mondelinge kennis en de passieve schriftelijke kennis van de andere taal dan diegene waarin zij het examen van doctor of licentiaat in de rechten hebben afgelegd.

Dit bewijs dient geleverd te worden overeenkomstig artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

De taalpremie wordt alleen toegekend aan magistraten die slagen in het taalexamen en die benoemd zijn in een rechtscollege waar de taalwetgeving de kennis van een andere taal aan minstens een magistraat oplegt. Dit betekent dat toegevoegde rechters en substituten geen aanspraak zullen kunnen maken op een

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES ET MESSIEURS,

Force est de constater ces dernières années qu'il est très difficile de combler les cadres des juridictions et des parquets soumis aux prescriptions de la loi concernant l'emploi des langues qui imposent la connaissance d'une autre langue que celle de leur diplôme de docteur ou de licencié en droit dans le chef d'un certain nombre de magistrats. Cette difficulté est principalement due au manque de candidats justifiant de la connaissance d'une autre langue. Les problèmes sérieux que ceci entraîne au niveau des juridictions bruxelloises sont suffisamment connus.

En donnant une prime linguistique substantielle, les magistrats sont stimulés à présenter l'un des deux examens linguistiques.

L'introduction d'une prime de connaissance linguistique de respectivement 281,98 EUR et 216,91 EUR bruts par mois devrait permettre de renverser la situation. Sous pareille impulsion financière, les magistrats seront encouragés à participer à l'examen linguistique et, espérons-le, à le réussir également. La nomination de magistrats remplissant les conditions linguistiques de nomination posera ainsi moins de problèmes.

COMMENTAIRES DES ARTICLES

Art. 2

Le nouveau § 4 ajouté à cet article instaure une prime linguistique. Elle s'élève à environ 175 EUR nets par mois pour tous les magistrats justifiant de la connaissance orale active et passive et de la connaissance écrite active et passive d'une autre langue que celle dans laquelle ils ont subi l'examen de docteur ou de licencié en droit. Elle s'élève à environ 135 EUR nets par mois pour tous les magistrats justifiant de la connaissance orale active et passive et de la connaissance écrite passive d'une autre langue que celle dans laquelle ils ont subi l'examen de docteur ou de licencié en droit.

Cette preuve doit être produite conformément à l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

La prime linguistique est allouée aux seuls magistrats lauréats des examens linguistiques et nommés dans une juridiction où la législation en matière d'emploi des langues impose la connaissance d'une autre langue à au moins un magistrat. En conséquence, les juges et substituts de complément ne pourront pas bé-

taalpremie. Zij zijn immers benoemd voor het rechtsgebied van een hof van beroep, ze zijn niet benoemd in een rechtscollege.

Concreet betekent dit een taalpremie zal uitbetaald worden aan de magistraten van:

- het Hof van Cassatie en het parket bij dit Hof ;
- de hoven van beroep en de arbeidshoven te Brussel en Luik en de parketten bij deze hoven ;
- het federaal parket ;
- de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Brussel en de parketten bij deze rechtbanken ;
- het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg en het arbeidsauditoraat te Doornik ;
- het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Bergen ;
- het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Luik ;
- de rechtbank van eerste aanleg te Eupen en het parket bij deze rechtbank ;
- de arbeidsrechtbanken te Eupen en te Verviers en het arbeidsauditoraat bij deze rechtbanken ;
- de rechtbanken van koophandel te Eupen en te Verviers ;
- het parket van de procureur bij de rechtbank van eerste aanleg en het arbeidsauditoraat te Tongeren ;
- het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen ;
- de vrederechten en de politierechtbanken die krachtens de taalwet het bewijs moeten leveren van de kennis van de andere taal.

De wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken bepaalt per rechtscollege hetzij het aantal magistraten dat de kennis van een andere landstaal moet bewijzen, hetzij een minimumaantal dat die kennis moeten bewijzen. Deze aantallen bepalen het aantal magistraten dat in aanmerking komt voor de uitbetaling van een taalpremie. Zijn er in een rechtscollege meer magistraten geslaagd in het examen dan het aantal vereist bij wet, dan zal niet iedereen een taalpremie ontvangen. Dit wettelijk quotum wordt op basis van de anciënniteit van de magistraat binnen het betrokken rechtscollege ingevuld.

De doelstelling van huidig ontwerp bestaat erin om de kandidaturen aan te moedigen voor de vacante plaatsen van magistraat voorbehouden aan kandidaten die het bewijs hebben geleverd van de kennis van een andere taal dan die van hun diploma ingevolge de bepa-

néficier d'une prime linguistique. Ils sont en effet nommés pour le ressort d'une cour d'appel, et non dans une juridiction.

Cela signifie concrètement qu'une prime linguistique sera allouée aux magistrats :

- de la Cour de cassation et du parquet près cette Cour ;
- des cours d'appel et du travail de Bruxelles et de Liège et des parquets près ces cours ;
- du parquet fédéral ;
- du tribunal de première instance, du tribunal du travail, du tribunal commerce de Bruxelles, et des parquets près ces tribunaux ;
- du parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance et de l'auditorat du travail de Tournai ;
- du parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Mons ;
- du parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Liège ;
- du tribunal de première instance d'Eupen et du parquet près ce tribunal ;
- des tribunaux du travail de d'Eupen et de Verviers et des auditorats du travail près ces tribunaux ;
- des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen ;
- du parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance et de l'auditorat du travail de Tongres ;
- du parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Anvers ;
- des justices de paix et des tribunaux de police qui doivent en vertu de loi sur l'emploi des langues, justifier de la connaissance d'une autre langue.

La loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire fixe par juridiction soit le nombre de magistrats devant justifier de la connaissance de l'autre langue, soit le nombre minimum devant justifier de cette connaissance. Ces nombres déterminent le nombre total de magistrats entrant en ligne de compte pour le paiement de la prime linguistique. Si la juridiction compte plus de magistrats lauréats de l'examen que le nombre requis par la loi, tous ne bénéficieront pas de la prime linguistique. Les magistrats pouvant bénéficier de la prime dans les limites du quota légal sont déterminés sur base de l'ancienneté acquise au sein de la juridiction concernée.

L'objectif du présent projet consiste à stimuler les candidatures aux places vacantes de magistrats réservées à des candidats justifiant de la connaissance d'une autre langue que celle de leur diplôme en vertu des dispositions de la loi du 15 juin 1935. Il se justifie

lingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Het is dan ook verantwoord om deze premie uitsluitend toe te kennen aan magistraten die benoemd worden op plaatsen die voorbehouden zijn aan tweetalige kandidaten.

Indien zij een opdracht vervullen buiten een rechtscollege of indien zij hun ambt niet effectief uitoefenen in het rechtscollege waar zijn benoemd zijn of in een rechtscollege waar de taalwetgeving de kennis van een andere taal oplegt, dan zullen zij geen taalpremie ontvangen.

Art. 3

Artikel 362 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangepast teneinde de ingevoegde taalpremie te koppelen aan de index.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

en conséquence de limiter l'octroi de la prime aux seuls magistrats nommés sur une place réservée à des candidats bilingues.

Au cas où ils exerceraient une mission en dehors d'une juridiction ou n'assumeraient pas effectivement leurs fonctions au sein d'une juridiction où la législation en matière d'emploi des langues impose la connaissance d'une autre langue à au moins un magistrat, ils perdront le bénéfice de la prime linguistique pour la durée de leur mission.

Art. 3

L'article 362 du Code judiciaire est modifié en vue d'assurer la liaison à l'index de la prime linguistique instaurée.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 357
en 362 van het Gerechtelijk Wetboek

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 357 van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 29 april 1999 en gewijzigd bij de wetten van 28 maart 2000 en 15 juni 2001, bij het koninklijk besluit van 13 juli 2001, bekrachtigd bij de wet van 26 juni 2002, en bij de wet van december 2002, wordt een § 4 ingevoegd, luidende:

«§ 4. Een premie wordt toegekend aan de magistraten die de kennis hebben bewezen van een andere taal dan die waarin zij de examens van het doctoraat of van de licentie in de rechten hebben afgelegd, overeenkomstig artikel 43^{quinquies} van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, voor zover benoemd zijn in een rechtscollege waar ten minste een gedeelte van de magistraten krachtens de wetgeving op het gebruik der talen in gerechtszaken het bewijs moet leveren van de kennis van meer dan één landstaal.

Het aantal magistraten aan wie een premie wordt toegekend, is, per rechtscollege beperkt, al naargelang het geval, tot het minimumaantal of het aantal zoals voorgeschreven door de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. De toekenning van de premie gebeurt op basis van de dienstanciënniteit van de magistraat binnen het betrokken rechtscollege.

De premie is uitsluitend verschuldigd wanneer de in het eerste lid bedoelde magistraat zijn ambt daadwerkelijk uitoefent in het rechtscollege waar hij benoemd is of hij een opdracht vervult in een rechtscollege waar ten minste een gedeelte van de magistraten krachtens de wetgeving op het gebruik der talen in gerechtszaken het bewijs moet leveren van de kennis van meer dan één landstaal.

Deze premie wordt eveneens toegekend aan de federale procureur en de federale magistraten die de kennis van een andere taal dan die waarin zij de examens van het doctoraat of van de licentie in de rechten hebben afgelegd, overeenkomstig artikel 43^{quinquies} van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, hebben bewezen.

Het maandbedrag van de premie wordt vastgesteld op :

– 281,98 EUR voor de magistraten die het bewijs geleverd hebben van de actieve en passieve mondelinge en van de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal ;

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi modifiant les articles 357 et 362
du Code judiciaire

Article 1^{er}

Cette loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Dans l'article 357 du Code judiciaire, remplacé par la loi du 29 avril 1999 et modifié par les lois des 28 mars 2000 et 15 juin 2001, par l'arrêté royal du 13 juillet 2001, confirmé par la loi du 26 juin 2002, et par la loi du décembre 2002, il est inséré un § 4, rédigé comme suit :

«§ 4. Une prime est accordée aux magistrats qui ont justifié de la connaissance d'une autre langue que celle dans laquelle ils ont subi les examens du doctorat ou de la licence en droit, conformément à l'article 43^{quinquies} la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, pour autant qu'ils sont nommés dans d'une juridiction où une partie au moins des magistrats sont, en vertu de la législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire, tenus de justifier de la connaissance de plus d'une langue nationale.

Le nombre de magistrats auxquels une prime est accordée est limité, selon le cas, au nombre minimal ou au nombre prescrit par la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire par juridiction. L'attribution de la prime se fait sur base de l'ancienneté de service du magistrat dans la juridiction concernée.

La prime est due pour autant que le magistrat, visé à l'alinéa 1^{er} exerce réellement ses fonctions au sein de la juridiction où il est nommé ou remplit une mission au sein d'une juridiction où une partie au moins des magistrats sont, en vertu de la législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire, tenus de justifier de la connaissance de plus d'une langue nationale.

Cette prime est également allouée au procureur fédéral et aux magistrats fédéraux qui ont justifié de la connaissance d'une autre langue que celle dans laquelle ils ont subi les examens du doctorat ou de la licence en droit, conformément à l'article 43^{quinquies} la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Le montant mensuel de la prime est fixé à :

– 281,98 EUR pour les magistrats qui ont justifié de la connaissance orale active et passive et de la connaissance écrite active et passive de l'autre langue ;

– 216,91 EUR voor de magistraten die het bewijs geleverd hebben van de actieve en passieve mondelinge kennis en van de passieve schriftelijke kennis van de andere taal.

De premie wordt tegelijk met de wedde vereffend.

Art . 3

In artikel 362, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 29 april 1999, worden de woorden «§§ 2 en 3» vervangen door de woorden «§§ 2 tot 4».

– 216,91 EUR pour les magistrats qui ont justifié de la connaissance orale active et passive et de la connaissance écrite passive de l'autre langue.

La prime est liquidée en même temps que le traitement.

Art. 3

Dans l'article 362, l'alinéa 2, inséré par la loi du 29 avril 1999, les mots «§§ 2 et 3» sont remplacés par les mots «§§ 2 à 4».

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 34.736/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 21 januari 2003 door de minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «tot wijziging van de artikelen 357 en 362 van het Gerechtelijk Wetboek», heeft op 24 januari 2003 het volgende advies gegeven :

Overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1996, moeten in de adviesaanvraag in het bijzonder de redenen worden aangegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

In het onderhavige geval luidt die motivering in de brief met de adviesaanvraag aldus :

«— In de rechtscolleges te Brussel vele vacante plaatsen van magistraat op de personeelsformatie niet ingevuld raken bij gebrek aan tweetalige kandidaten (ca 104 openstaande plaatsen) met als gevolg dat de goede rechtsbedeling problematisch wordt ingevolge het onderbemand blijven van bepaalde diensten.

— Bij wet van 18 juli 2002 werd de taalkennis op 2 niveaus voor de magistraten ingevoerd. Het koninklijk besluit van 19 december 2002 regelt het examen. De eerste examensessie zal in de loop van april 2003 georganiseerd worden.

— Het absoluut noodzakelijk dat zoveel mogelijk magistraten worden aangezet om deel te nemen aan en te slagen in dit taal-examen, zodat er meer tweetalige kandidaten voor Brussel beschikbaar zijn.

— Het is dus noodzakelijk dat er tegen april 2003 een wettelijke regeling op punt staat die de deelname aan en het slagen in het taalexamen respectievelijk stimuleert en beloont (wat dit voorontwerp beoogt).

— Dit voorontwerp is het sluitstuk op een reeks reeds genomen maatregelen die het probleem Brussel definitief oplossen.».

*
* *

Overeenkomstig artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, bepaalt de Raad van State, afdeling wetgeving, zich tot het onderzoek van de rechtsgrond, van de bevoegdheid van de steller van de handeling, alsmede van de vraag of aan de voorgeschreven vormvereisten is voldaan.

*
* *

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 34.736/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre de la Justice, le 21 janvier 2003, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi «modifiant les articles 357 et 362 du Code judiciaire», a donné le 24 janvier 2003 l'avis suivant :

Suivant l'article 84, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, inséré par la loi du 4 août 1996, la demande d'avis doit spécialement indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

La lettre s'exprime en ces termes :

«— In de rechtscolleges te Brussel vele vacante plaatsen van magistraat op de personeelsformatie niet ingevuld raken bij gebrek aan tweetalige kandidaten (ca 104 openstaande plaatsen) met als gevolg dat de goede rechtsbedeling problematisch wordt ingevolge het onderbemand blijven van bepaalde diensten.

— Bij wet van 18 juli 2002 werd de taalkennis op 2 niveaus voor de magistraten ingevoerd. Het koninklijk besluit van 19 december 2002 regelt het examen. De eerste examensessie zal in de loop van april 2003 georganiseerd worden.

— Het absoluut noodzakelijk dat zoveel mogelijk magistraten worden aangezet om deel te nemen aan en te slagen in dit taalexamen, zodat er meer tweetalige kandidaten voor Brussel beschikbaar zijn.

— Het is dus noodzakelijk dat er tegen april 2003 een wettelijke regeling op punt staat die de deelname aan en het slagen in het taalexamen respectievelijk stimuleert en beloont (wat dit voorontwerp beoogt).

— Dit voorontwerp is het sluitstuk op een reeks reeds genomen maatregelen die het probleem Brussel definitief oplossen.».

*
* *

Le Conseil d'État, section de législation, se limite, conformément à l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, à examiner le fondement juridique, la compétence de l'auteur de l'acte ainsi que l'accomplissement des formalités prescrites.

*
* *

Sur ces trois points, le projet appelle les observations qui suivent.

Rechtsgrond

1. De ontworpen wet wijzigt inzonderheid artikel 357 van het Gerechtelijk Wetboek om te voorzien in een taalpremie voor magistraten die de kennis bewezen hebben van een andere taal dan die waarin ze de examens van doctor of licentiaat in de rechten hebben afgelegd, overeenkomstig artikel 43 *quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Die premie wordt evenwel niet automatisch toegekend ; daartoe moet de magistraat die houder is van het bewijs van taalkennis enerzijds benoemd zijn in een rechtscollege waar een bepaald aantal magistraten het bewijs moet leveren van de kennis van een tweede landstaal, en anderzijds deel uitmaken van dat aantal.

Indien het aantal magistraten dat houder is van het bewijs van taalkennis in een rechtscollege hoger is dan het bij wet vereiste aantal, wordt de premie toegekend op basis van de dienstanciënniteit.

Die premie is bovendien uitsluitend verschuldigd «wanneer de (...) magistraat zijn ambt daadwerkelijk uitoefent in het rechtscollege waar hij benoemd is».

Op de vraag wat die zin betekent, heeft de gemachtigde ambtenaar te kennen gegeven dat het de bedoeling is te voorkomen dat een magistraat de premie krijgt terwijl hij gedetacheerd is, bijvoorbeeld bij een internationale organisatie of een ministerieel kabinet. De magistraat die afwezig is daarentegen, bijvoorbeeld wegens ziekte, blijft de premie krijgen. De magistraat die die magistraat vervangt en ook houder is van het bewijs van taalkennis, krijgt de premie niet, ook al moet hij zitting houden in zaken waarvoor kennis van een tweede taal vereist is.

De vraag rijst of uit het oogpunt van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet kan worden aanvaard dat magistraten die houder zijn van het bewijs van taalkennis en benoemd zijn in een rechtscollege waar zulk een taalkennis vereist is, maar die buiten het bewuste aantal vallen, geen premie krijgen zelfs indien ze hun ambt daadwerkelijk in de andere taal uitoefenen.

Het staat aan de steller van het ontwerp om objectieve redenen aan te brengen om dat verschil in behandeling te rechtvaardigen ten opzichte van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

2. In de toelichting bij artikel 2 van het ontwerp staat het volgende :

«De taalpremie wordt alleen toegekend aan magistraten die slagen in het taalexamen en die benoemd zijn in een rechtscollege waar de taalwetgeving de kennis van een andere taal aan minstens een magistraat oplegt. Dit betekent dat toegevoegde rechters en substituten geen aanspraak zullen kunnen maken op een taalpremie. Zij zijn immers benoemd voor het rechtsgebied van een hof van beroep, ze zijn niet benoemd in een rechtscollege.».

Fondement légal

1. La loi en projet modifie notamment l'article 357 du Code judiciaire afin de prévoir l'octroi d'une prime linguistique au profit des magistrats qui ont justifié de la connaissance d'une autre langue que celle dans laquelle ils ont subi les examens du doctorat ou de la licence en droit, conformément à l'article 43 *quinquies* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Toutefois, l'octroi de cette prime n'est pas automatique ; il faut, d'une part, que le magistrat titulaire de ce certificat linguistique soit nommé au sein d'une juridiction où un certain nombre de magistrats sont tenus de justifier de la connaissance d'une deuxième langue nationale et, d'autre part, qu'il fasse partie de ce quota.

Si le nombre de magistrats titulaires du certificat linguistique au sein d'une juridiction est supérieur à celui qui est requis par la loi, l'attribution de la prime se fera sur la base de l'ancienneté de service.

Par ailleurs, cette prime n'est due que «pour autant que le magistrat exerce réellement ses fonctions au sein de la juridiction où il est nommé».

Interrogée sur le sens de cette phrase, la fonctionnaire déléguée a indiqué qu'il s'agit d'éviter qu'un magistrat ne perçoive la prime alors qu'il est détaché, par exemple auprès d'une organisation internationale ou d'un cabinet ministériel. Par contre, le magistrat qui est absent, pour cause de maladie par exemple, continuera à percevoir la prime. Quant au magistrat qui remplacera celui-ci et qui sera également titulaire du certificat linguistique, il ne percevra pas la prime même s'il est amené à siéger dans des affaires qui nécessitent la connaissance d'une deuxième langue.

Il est permis de se demander s'il est admissible, au regard des articles 10 et 11 de la Constitution, que des magistrats titulaires du certificat linguistique nommés au sein d'une juridiction où une telle connaissance linguistique est requise, mais ne faisant pas partie du quota, ne puissent pas bénéficier de la prime même s'ils exercent effectivement leurs fonctions dans l'autre langue.

Il appartient à l'auteur du projet de pouvoir justifier objectivement cette différence de traitement par rapport aux articles 10 et 11 de la Constitution.

2. Le commentaire de l'article 2 du projet précise que :

«La prime linguistique est allouée aux seuls magistrats lauréats des examens linguistiques et nommés dans une juridiction où la législation en matière d'emploi des langues impose la connaissance d'une autre langue à au moins un magistrat. En conséquence, les juges et substituts de complément ne pourront pas bénéficier d'une prime linguistique. Ils sont en effet nommés pour le ressort d'une cour d'appel et non dans une juridiction.».

Uit de uitleg van de gemachtigde ambtenaar blijkt dat sommige toegevoegde rechters die in het bezit zijn van bewijzen van taalkennis zitting houden in zaken die behandeld worden in een andere taal dan die van hun diploma rechten ⁽¹⁾.

De steller van het ontwerp dient uit het oogpunt van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet de objectieve redenen op te geven die dat verschil in behandeling van magistraten en toegevoegde magistraten rechtvaardigen.

De kamer was samengesteld uit

de Heren

Y. KREINS, kamervoorzitter,

J. JAUMOTTE,

Mevrouwen

M. BAGUET, staatsraden,

B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. P. VANDERNACHT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. M. JOASSART, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

B. VIGNERON Y. KREINS

Il ressort des explications de la fonctionnaire déléguée que certains juges de complément disposant de certificats linguistiques siègent dans des affaires traitées dans une autre langue que celle de leur diplôme de droit ⁽¹⁾.

Au regard des articles 10 et 11 de la Constitution, il convient que l'auteur du projet fasse apparaître les raisons objectives qui peuvent justifier cette différence de traitement entre les magistrats et les magistrats de complément.

La chambre était composée de

Messieurs

Y. KREINS, président de chambre,

J. JAUMOTTE,

Mesdames

M. BAGUET, conseillers d'État,

B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par Mme P. VANDERNACHT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. M. JOASSART, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

LE GREFFIER, LE PRÉSIDENT,

B. VIGNERON Y. KREINS

⁽¹⁾ Zo bijvoorbeeld moet men krachtens artikel 43, § 4, eerste lid, van de genoemde wet van 15 juni 1935, om benoemd te kunnen worden als toegevoegd rechter in een vrederecht of in een politierechtbank van het arrondissement Brussel, het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal.

⁽¹⁾ Ainsi, en vertu de l'article 43, § 4, alinéa 1er, de la loi du 15 juin 1935, précitée, pour pouvoir être nommé juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police de l'arrondissement de Bruxelles, il faut justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Justitie is ermee belast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 357 van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 29 april 1999 en gewijzigd bij de wetten van 28 maart 2000 en 15 juni 2001, bij het koninklijk besluit van 13 juli 2001, bekrachtigd bij de wet van 26 juni 2002, en bij de wet van 27 december 2002, wordt een § 4 ingevoegd, luidende :

«§ 4. Een premie wordt toegekend aan de magistraten die de kennis hebben bewezen van een andere taal dan die waarin zij de examens van het doctoraat of van de licentie in de rechten hebben afgelegd, overeenkomstig artikel 43^{quinquies} van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, voor zover zij benoemd zijn in een rechtscollege waar ten minste een gedeelte van de magistraten krachtens de wetgeving op het gebruik der talen in gerechtszaken het bewijs moet leveren van de kennis van meer dan één landstaal.

Het aantal magistraten aan wie een premie wordt toegekend, is, per rechtscollege beperkt, al naargelang van het geval, tot het minimumaantal of het aantal zoals voorgeschreven door de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. De toekenning van de premie gebeurt op basis van de dienstanciënniteit van de magistraat binnen het betrokken rechtscollege.

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

Cette loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Dans l'article 357 du Code judiciaire, remplacé par la loi du 29 avril 1999 et modifié par les lois des 28 mars 2000 et 15 juin 2001, par l'arrêté royal du 13 juillet 2001, confirmé par la loi du 26 juin 2002, et par la loi du 27 décembre 2002, il est inséré un § 4, rédigé comme suit :

«§ 4. Une prime est accordée aux magistrats qui ont justifié de la connaissance d'une autre langue que celle dans laquelle ils ont subi les examens du doctorat ou de la licence en droit, conformément à l'article 43^{quinquies} la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, pour autant qu'ils soient nommés dans une juridiction où une partie au moins des magistrats sont, en vertu de la législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire, tenus de justifier de la connaissance de plus d'une langue nationale.

Le nombre de magistrats auxquels une prime est accordée est limité, selon le cas, au nombre minimal ou au nombre prescrit par la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire par juridiction. L'attribution de la prime se fait sur base de l'ancienneté de service du magistrat dans la juridiction concernée.

De premie is uitsluitend verschuldigd wanneer de in het eerste lid bedoelde magistraat zijn ambt daadwerkelijk uitoefent in het rechtscollege waar hij benoemd is of hij een opdracht vervult in een rechtscollege waar ten minste een gedeelte van de magistraten krachtens de wetgeving op het gebruik der talen in gerechtszaken het bewijs moet leveren van de kennis van meer dan één landstaal.

Deze premie wordt eveneens toegekend aan de federale procureur en de federale magistraten die de kennis van een andere taal dan die waarin zij de examens van het doctoraat of van de licentie in de rechten hebben afgelegd, overeenkomstig artikel 43*quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, hebben bewezen.

Het maandbedrag van de premie wordt vastgesteld op :

– 281,98 EUR voor de magistraten die het bewijs geleverd hebben van de actieve en passieve mondelinge en van de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal;

– 216,91 EUR voor de magistraten die het bewijs geleverd hebben van de actieve en passieve mondelinge kennis en van de passieve schriftelijke kennis van de andere taal.

De premie wordt tegelijk met de wedde vereffend.

Art . 3

In artikel 362, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 29 april 1999, worden de woorden «§§ 2 en 3» vervangen door de woorden «§§ 2 tot 4».

Gegeven te Brussel, 14 februari 2003

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Justitie,

MARC VERWILGHEN

La prime est due pour autant que le magistrat, visé à l'alinéa 1^{er} exerce réellement ses fonctions au sein de la juridiction où il est nommé ou remplit une mission au sein d'une juridiction où une partie au moins des magistrats sont, en vertu de la législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire, tenus de justifier de la connaissance de plus d'une langue nationale.

Cette prime est également allouée au procureur fédéral et aux magistrats fédéraux qui ont justifié de la connaissance d'une autre langue que celle dans laquelle ils ont subi les examens du doctorat ou de la licence en droit, conformément à l'article 43*quinquies* la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Le montant mensuel de la prime est fixé à :

– 281,98 EUR pour les magistrats qui ont justifié de la connaissance orale active et passive et de la connaissance écrite active et passive de l'autre langue;

– 216,91 EUR pour les magistrats qui ont justifié de la connaissance orale active et passive et de la connaissance écrite passive de l'autre langue.

La prime est liquidée en même temps que le traitement.

Art. 3

Dans l'article 362, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 29 avril 1999, les mots «§§ 2 et 3» sont remplacés par les mots «§§ 2 à 4».

Donné à Bruxelles, le 14 février 2003

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

BASISTEKSTEN

Artikel 357 van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 357. § 1. Toegekend worden :

1° een weddebijslag van 1.324,48 EUR aan de afdelingsvoorzitters in het Hof van Cassatie ;

2° een weddebijslag van 2.602,89 EUR aan de jeugdrechters tijdens de duur van hun ambtsuitoefening; deze weddebijslag wordt gehalveerd wanneer de laatste weddebijslag bedoeld in artikel 360*bis* wordt toegekend;

3° een weddebijslag van 4.214,19 EUR aan de onderzoeksrechters tijdens de duur van hun ambtsuitoefening; deze weddebijslag wordt gehalveerd wanneer de laatste weddebijslag bedoeld in artikel 360*bis* wordt toegekend ;

4° een weddebijslag van 2.602,89 EUR aan de substituit-procureurs des Konings gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden die effectief het ambt uitoefenen. Na twee jaar ambtsuitoefening bedraagt deze weddebijslag 6.544,39 EUR. De cumulatie van deze weddebijslag met de wedde en de weddebijslagen bedoeld in artikel 360*bis* mag 62.905,54 EUR niet overschrijden ;

5° een weddebijslag van 2.602,89 EUR aan de eerste substituten-procureurs des Konings die de titel van auditeur voeren; deze weddebijslag wordt gehalveerd wanneer de laatste weddebijslag bedoeld in artikel 360*bis* wordt toegekend ;

6° een weddebijslag van 2.602,89 EUR aan de toegevoegde rechters bedoeld in artikel 86*bis* en aan de toegevoegde substituit-procureurs des Konings; deze weddebijslag wordt gehalveerd wanneer de laatste weddebijslag bedoeld in artikel 360*bis* wordt toegekend;

De weddebijslag van 2.602,89 EUR bedoeld in het eerste lid, 4°, wordt opgetrokken tot 6.544,39 EUR indien de aldaar bedoelde substituten houder zijn van een diploma waaruit een gespecialiseerde opleiding in het fiscaal recht blijkt, afgegeven door een Belgische universiteit of door een niet-universitaire instelling voor hoger onderwijs die is opgenomen in een door de Koning opgestelde lijst. De cumulatie van deze weddebijslag met de wedde en de weddebijslagen bedoeld in artikel 360*bis* mag 62.905,54 EUR niet overschrijden.

BASISTEKSTEN AANGEPAST AAN HET
ONTWERP**Artikel 357 van het Gerechtelijk Wetboek**

Art. 357. § 1. Toegekend worden :

1° een weddebijslag van 1.324,48 EUR aan de afdelingsvoorzitters in het Hof van Cassatie ;

2° een weddebijslag van 2.602,89 EUR aan de jeugdrechters tijdens de duur van hun ambtsuitoefening; deze weddebijslag wordt gehalveerd wanneer de laatste weddebijslag bedoeld in artikel 360*bis* wordt toegekend;

3° een weddebijslag van 4.214,19 EUR aan de onderzoeksrechters tijdens de duur van hun ambtsuitoefening; deze weddebijslag wordt gehalveerd wanneer de laatste weddebijslag bedoeld in artikel 360*bis* wordt toegekend ;

4° een weddebijslag van 2.602,89 EUR aan de substituit-procureurs des Konings gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden die effectief het ambt uitoefenen. Na twee jaar ambtsuitoefening bedraagt deze weddebijslag 6.544,39 EUR. De cumulatie van deze weddebijslag met de wedde en de weddebijslagen bedoeld in artikel 360*bis* mag 62.905,54 EUR niet overschrijden ;

5° een weddebijslag van 2.602,89 EUR aan de eerste substituten-procureurs des Konings die de titel van auditeur voeren; deze weddebijslag wordt gehalveerd wanneer de laatste weddebijslag bedoeld in artikel 360*bis* wordt toegekend ;

6° een weddebijslag van 2.602,89 EUR aan de toegevoegde rechters bedoeld in artikel 86*bis* en aan de toegevoegde substituit-procureurs des Konings; deze weddebijslag wordt gehalveerd wanneer de laatste weddebijslag bedoeld in artikel 360*bis* wordt toegekend;

De weddebijslag van 2.602,89 EUR bedoeld in het eerste lid, 4°, wordt opgetrokken tot 6.544,39 EUR indien de aldaar bedoelde substituten houder zijn van een diploma waaruit een gespecialiseerde opleiding in het fiscaal recht blijkt, afgegeven door een Belgische universiteit of door een niet-universitaire instelling voor hoger onderwijs die is opgenomen in een door de Koning opgestelde lijst. De cumulatie van deze weddebijslag met de wedde en de weddebijslagen bedoeld in artikel 360*bis* mag 62.905,54 EUR niet overschrijden.

TEXTES DE BASE

Article 357 du Code judiciaire

Art. 357. § 1^{er}. Il est alloué :

1° un supplément de traitement de 1.324,48 EUR aux présidents de section à la Cour de cassation ;

2° un supplément de traitement de 2.602,89 EUR aux juges de la jeunesse pendant la durée de leurs fonctions en cette qualité; ce supplément de traitement est réduit de moitié lorsque le dernier supplément de traitement visé à l'article 360*bis* est alloué ;

3° un supplément de traitement de 4.214,19 EUR aux juges d'instruction pendant la durée de leurs fonctions en cette qualité; ce supplément de traitement est réduit de moitié lorsque le dernier supplément de traitement visé à l'article 360*bis* est alloué ;

4° un supplément de traitement de 2.602,89 EUR aux substituts du procureur du Roi spécialisés en matière fiscale qui exercent réellement les fonctions. Après deux ans d'exercice de ces fonctions, ce supplément de traitement est porté à 6.544,39 EUR. Le cumul de ce supplément de traitement avec le traitement et les suppléments de traitement visés à l'article 360*bis* ne peuvent excéder 62.905,54 EUR ;

5° un supplément de traitement de 2 602,89 EUR aux premiers substituts du procureur du Roi portant le titre d'auditeur; ce supplément de traitement est réduit de moitié lorsque le dernier supplément de traitement visé à l'article 360*bis* est alloué ;

6° un supplément de traitement de 2 602,89 EUR aux juges de complément visés à l'articles 86*bis* et aux substituts du procureur du Roi de complément; ce supplément de traitement est réduit de moitié lorsque le dernier supplément de traitement visé à l'article 360*bis* est alloué.

Le supplément de traitement de 2.602,89 EUR visé à l'alinéa 1^{er}, 4°, est porté à 6.544,39 EUR pour les substituts y visés qui sont porteurs d'un diplôme attestant une formation spécialisée en droit fiscal, délivré par une université belge ou par un établissement d'enseignement supérieur non universitaire repris dans une liste établie par le Roi. Le cumul de ce supplément de traitement avec le traitement et les suppléments de traitement visés à l'article 360*bis* ne peut excéder 62.905,54 EUR.

TEXTES DE BASE ADAPTES AU PROJET

Article 357 du Code judiciaire

Art. 357. § 1^{er}. Il est alloué :

1° un supplément de traitement de 1.324,48 EUR aux présidents de section à la Cour de cassation ;

2° un supplément de traitement de 2.602,89 EUR aux juges de la jeunesse pendant la durée de leurs fonctions en cette qualité; ce supplément de traitement est réduit de moitié lorsque le dernier supplément de traitement visé à l'article 360*bis* est alloué ;

3° un supplément de traitement de 4.214,19 EUR aux juges d'instruction pendant la durée de leurs fonctions en cette qualité; ce supplément de traitement est réduit de moitié lorsque le dernier supplément de traitement visé à l'article 360*bis* est alloué ;

4° un supplément de traitement de 2.602,89 EUR aux substituts du procureur du Roi spécialisés en matière fiscale qui exercent réellement les fonctions. Après deux ans d'exercice de ces fonctions, ce supplément de traitement est porté à 6.544,39 EUR. Le cumul de ce supplément de traitement avec le traitement et les suppléments de traitement visés à l'article 360*bis* ne peuvent excéder 62.905,54 EUR ;

5° un supplément de traitement de 2 602,89 EUR aux premiers substituts du procureur du Roi portant le titre d'auditeur; ce supplément de traitement est réduit de moitié lorsque le dernier supplément de traitement visé à l'article 360*bis* est alloué ;

6° un supplément de traitement de 2.602,89 EUR aux juges de complément visés à l'articles 86*bis* et aux substituts du procureur du Roi de complément; ce supplément de traitement est réduit de moitié lorsque le dernier supplément de traitement visé à l'article 360*bis* est alloué.

Le supplément de traitement de 2.602,89 EUR visé à l'alinéa 1^{er}, 4°, est porté à 6.544,39 EUR pour les substituts y visés qui sont porteurs d'un diplôme attestant une formation spécialisée en droit fiscal, délivré par une université belge ou par un établissement d'enseignement supérieur non universitaire repris dans une liste établie par le Roi. Le cumul de ce supplément de traitement avec le traitement et les suppléments de traitement visés à l'article 360*bis* ne peut excéder 62.905,54 EUR.

§ 2. Aan de substituut-procureurs des Konings en aan de toegevoegde substituut-procureurs des Konings die ingeschreven staan op de rol van de wachtprestaties wordt per daadwerkelijk geleverde nachtprestatie of prestatie tijdens de weekends of de feestdagen een premie toegekend van 235,50 EUR. De eerste substituut-procureurs des Konings verkrijgen onder dezelfde voorwaarden een premie van 117,75 EUR. Deze premie is betaalbaar twee maal per jaar, op het einde van het eerste en van het derde trimester van het kalenderjaar.

Onder prestatie wordt een doorlopende dienst van twaalf uur verstaan.

Het maximumbedrag van de premies op jaarbasis mag niet hoger zijn dan :

1° 4.239,00 EUR tot vierentwintig jaar nuttige anciënniteit ;

2° 2.119,50 EUR vanaf vierentwintig jaar nuttige anciënniteit.

Het maximumbedrag bedoeld in het derde lid, 1°, wordt gehalveerd voor de eerste substituut-procureurs des Konings.

De maximumbedragen bedoeld in het derde en het vierde lid worden bovendien erminderd in evenredigheid met het deel van het jaar waarop ze betrekking hebben in functie van de nuttige anciënniteit verworven tijdens die periode.

§ 3. Aan de magistraten die worden aangewezen als stagemeeester, wordt een premie toegekend van 74,37 EUR per maand betaalbaar op het einde van het gerechtelijk jaar mits deze functie minimum drie maanden werd uitgeoefend.

§ 2. Aan de substituut-procureurs des Konings en aan de toegevoegde substituut-procureurs des Konings die ingeschreven staan op de rol van de wachtprestaties wordt per daadwerkelijk geleverde nachtprestatie of prestatie tijdens de weekends of de feestdagen een premie toegekend van 235,50 EUR. De eerste substituut-procureurs des Konings verkrijgen onder dezelfde voorwaarden een premie van 117,75 EUR. Deze premie is betaalbaar twee maal per jaar, op het einde van het eerste en van het derde trimester van het kalenderjaar.

Onder prestatie wordt een doorlopende dienst van twaalf uur verstaan.

Het maximumbedrag van de premies op jaarbasis mag niet hoger zijn dan :

1° 4.239,00 EUR tot vierentwintig jaar nuttige anciënniteit ;

2° 2.119,50 EUR vanaf vierentwintig jaar nuttige anciënniteit.

Het maximumbedrag bedoeld in het derde lid, 1°, wordt gehalveerd voor de eerste substituut-procureurs des Konings.

De maximumbedragen bedoeld in het derde en het vierde lid worden bovendien erminderd in evenredigheid met het deel van het jaar waarop ze betrekking hebben in functie van de nuttige anciënniteit verworven tijdens die periode.

§ 3. Aan de magistraten die worden aangewezen als stagemeeester, wordt een premie toegekend van 74,37 EUR per maand betaalbaar op het einde van het gerechtelijk jaar mits deze functie minimum drie maanden werd uitgeoefend.

«§ 4. Een premie wordt toegekend aan de magistraten die de kennis hebben bewezen van een andere taal dan die waarin zij de examens van het doctoraat of van de licentie in de rechten hebben afgelegd, overeenkomstig artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, voor zover zij benoemd zijn in een rechtcollege waar ten minste een gedeelte van de magistraten krachtens de wetgeving op het gebruik der talen in gerechtszaken het bewijs moet leveren van de kennis van meer dan één landstaal.

Het aantal magistraten aan wie een premie wordt toegekend, is, per rechtcollege beperkt, al naargelang van het geval, tot het minimumaantal of het

§ 2. Une prime de 235,50 EUR par prestation de nuit, ou pendant les week-ends ou les jours fériés réellement assumée, est accordée aux substituts ou procureur du Roi et aux substituts du procureur du Roi de complément qui sont inscrits au rôle de garde. Les premiers substituts du procureur du Roi reçoivent, dans les mêmes conditions, une prime de 117,75 EUR. Cette prime est payable deux fois par an, à la fin du premier et du troisième trimestre de l'année civile.

Par prestation, on entend un service continu de douze heures.

Le montant total des primes sur base annuelle ne peut être supérieur à :

1° 4.239,00 EUR jusqu'à vingt-quatre années d'ancienneté utile;

2° 2.119,50 EUR à partir de vingt-quatre années d'ancienneté utile.

Le montant maximum visé à l'alinéa 3, 1°, est réduit de moitié pour les premiers substituts du procureur du Roi.

Les montants maximums visés aux alinéas 3 et 4 sont en outre réduits proportionnellement à la partie de l'année à laquelle ils se rapportent en fonction de l'ancienneté utile acquise durant cette période.

§ 3. Une prime de 74,37 EUR par mois, payable en fin d'année judiciaire, est accordée aux magistrats désignés comme maître de stage, à condition que cette fonction ait été exercée pendant au moins trois mois.

§ 2. Une prime de 235,50 EUR par prestation de nuit, ou pendant les week-ends ou les jours fériés réellement assumée, est accordée aux substituts ou procureur du Roi et aux substituts du procureur du Roi de complément qui sont inscrits au rôle de garde. Les premiers substituts du procureur du Roi reçoivent, dans les mêmes conditions, une prime de 117,75 EUR. Cette prime est payable deux fois par an, à la fin du premier et du troisième trimestre de l'année civile.

Par prestation, on entend un service continu de douze heures.

Le montant total des primes sur base annuelle ne peut être supérieur à :

1° 4.239,00 EUR jusqu'à vingt-quatre années d'ancienneté utile;

2° 2.119,50 EUR à partir de vingt-quatre années d'ancienneté utile.

Le montant maximum visé à l'alinéa 3, 1°, est réduit de moitié pour les premiers substituts du procureur du Roi.

Les montants maximums visés aux alinéas 3 et 4 sont en outre réduits proportionnellement à la partie de l'année à laquelle ils se rapportent en fonction de l'ancienneté utile acquise durant cette période.

§ 3. Une prime de 74,37 EUR par mois, payable en fin d'année judiciaire, est accordée aux magistrats désignés comme maître de stage, à condition que cette fonction ait été exercée pendant au moins trois mois.

«§ 4. Une prime est accordée aux magistrats qui ont justifié de la connaissance d'une autre langue que celle dans laquelle ils ont subi les examens du doctorat ou de la licence en droit, conformément à l'article 43quinquies la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, pour autant qu'ils soient nommés dans une juridiction où une partie au moins des magistrats sont, en vertu de la législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire, tenus de justifier de la connaissance de plus d'une langue nationale.

Le nombre de magistrats auxquels une prime est accordée est limité, selon le cas, au nombre minimal ou au nombre prescrit par la loi du 15 juin 1935

aantal zoals voorgeschreven door de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. De toekenning van de premie gebeurt op basis van de dienstanciënniteit van de magistraat binnen het betrokken rechtscollege.

De premie is uitsluitend verschuldigd wanneer de in het eerste lid bedoelde magistraat zijn ambt daadwerkelijk uitoefent in het rechtscollege waar hij benoemd is of hij een opdracht vervult in een rechtscollege waar ten minste een gedeelte van de magistraten krachtens de wetgeving op het gebruik der talen in gerechtszaken het bewijs moet leveren van de kennis van meer dan één landstaal.

Deze premie wordt eveneens toegekend aan de federale procureur en de federale magistraten die de kennis van een andere taal dan die waarin zij de examens van het doctoraat of van de licentie in de rechten hebben afgelegd, overeenkomstig artikel 43 *quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, hebben bewezen.

Het maandbedrag van de premie wordt vastgesteld op :

– 281,98 EUR voor de magistraten die het bewijs geleverd hebben van de actieve en passieve mondelinge en van de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal ;

– 216,91 EUR voor de magistraten die het bewijs geleverd hebben van de actieve en passieve mondelinge kennis en van de passieve schriftelijke kennis van de andere taal.

De premie wordt tegelijk met de wedde vereffend.

Artikel 362 van het Gerechtelijk Wetboek

De wedden, de weddebijlagen en de verhogingen wegens anciënniteit van de magistraten worden gekoppeld aan de mobiliteitsregeling toepasselijk op de bezoldiging van het Rijkspersoneel in actieve dienst.

Het eerste lid is eveneens van toepassing op de premies bedoeld in artikel 357, §§ 2 en 3.

Artikel 362 van het Gerechtelijk Wetboek

De wedden, de weddebijlagen en de verhogingen wegens anciënniteit van de magistraten worden gekoppeld aan de mobiliteitsregeling toepasselijk op de bezoldiging van het Rijkspersoneel in actieve dienst.

Het eerste lid is eveneens van toepassing op de premies bedoeld in artikel 357, §§ 2 tot 4.

concernant l'emploi des langues en matière judiciaire par juridiction. L'attribution de la prime se fait sur base de l'ancienneté de service du magistrat dans la juridiction concernée.

La prime est due pour autant que le magistrat, visé à l'alinéa 1^{er} exerce réellement ses fonctions au sein de la juridiction où il est nommé ou remplit une mission au sein d'une juridiction où une partie au moins des magistrats sont, en vertu de la législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire, tenus de justifier de la connaissance de plus d'une langue nationale.

Cette prime est également allouée au procureur fédéral et aux magistrats fédéraux qui ont justifié de la connaissance d'une autre langue que celle dans laquelle ils ont subi les examens du doctorat ou de la licence en droit, conformément à l'article 43quinquies la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Le montant mensuel de la prime est fixé à :

- 281,98 EUR pour les magistrats qui ont justifié de la connaissance orale active et passive et de la connaissance écrite active et passive de l'autre langue ;
- 216,91 EUR pour les magistrats qui ont justifié de la connaissance orale active et passive et de la connaissance écrite passive de l'autre langue.

La prime est liquidée en même temps que le traitement.

Article 362 du Code judiciaire

Les traitements, les suppléments de traitements et majorations d'ancienneté des magistrats sont liés au régime de mobilité applicable aux rétributions des agents de l'État en activité de service.

L'alinéa premier s'applique également aux primes visées à l'article 357, §§ 2 et 3.

Article 362 du Code judiciaire

Les traitements, les suppléments de traitements et majorations d'ancienneté des magistrats sont liés au régime de mobilité applicable aux rétributions des agents de l'État en activité de service.

L'alinéa premier s'applique également aux primes visées à l'article 357, §§ 2 à 4.